

## Inhalt

Vorwort der Herausgeber . . . . .	IX
Schriftenverzeichnis . . . . .	XI

### A. Beiträge zu Sprachkultur und Sprachwissenschaft

<i>Jörn Albrecht (Heidelberg)</i> Literatursprache; Schriftsprache (Schreibsprache); Hochsprache; Gemeinsprache: Historische Stadien der Ausprägung der kanonischen Form von Einzelsprachen . . . . .	3
<i>Werner Bahner (Leipzig)</i> Geschichtsbewußtsein und Sprachgeschichte im <i>Siglo de Oro</i> . Zur Spezifik spanischer Sprachbetrachtung . . . . .	13
<i>Wolfgang Buße (Saarbrücken)</i> Vom Fremdsprachenunterricht zum interkulturellen Training . . . . .	25
<i>Isolde Burr (Köln)</i> Morphosematische Veränderungstendenzen bei <i>Nomina agentis</i> in kontrastiver Sicht . . . . .	51
<i>Uwe Dethloff (Saarbrücken)</i> Interkulturelle Kommunikation. Theoretische Vorüberlegungen zur Gegenstandskonstitution am Beispiel Frankreich / Deutschland . . . . .	71
<i>Daniel Droixhe (Bruxelles)</i> „Es bilde keine Philologen“ – Christophe Cellarius et sa <i>Dissertation sur l'origine de la langue italienne</i> (1694) . . . . .	81
<i>Ursula Esser (Aachen)</i> Lebensweisheiten als Überlebenshilfe für sogenannte Regionalsprachen – am Beispiel des Galizischen . . . . .	93
<i>Johannes Floß (Aachen)</i> „Altneu“ – von der Heiligen Schrift zum lebendigen Hebräisch – . . . . .	101
<i>Alberto Gil (Saarbrücken)</i> Sprachbewußtsein in Hispanoamerika zur Zeit der Emanzipation . . . . .	123

<i>Hans Glinz (Wädenswill)</i>	
Aspetti semantici nella sintassi – due nuove nozione .....	139
<i>Gerda Haßler (Potsdam)</i>	
Sprache und <i>récécriture</i> bei Fernando Pessoa .....	153
<i>Franz Josef Hausmann (Erlangen)</i>	
Das Zitat in der französischen Lexikographie. Geschichte und Gegenwart .....	173
<i>Günter Holtus (Göttingen)</i>	
Sprache zwischen Kunst und Alltag: zu Eheverträgen, Schiedssprüchen und einem Hühnerstreit in der ostfranzösischen Urkundenüberlieferung .....	191
<i>Ludwig Jäger (Aachen)</i>	
Die Medialität der Sprachzeichen. Zur Kritik des Repräsentationsbegriffs aus der Sicht des semiologischen Konstruktivismus .....	199
<i>Maria Lieber / Christian Weyers (Dresda)</i>	
Giovan Giorgio Trissino: i Manoscritti <i>Castiglioni</i> 8/1, 8/2 e 8/3 della Biblioteca Braidenese di Milano .....	221
<i>Fabio Marri (Bologna)</i>	
Un po' di Germania nell'Italia del Settecento .....	255
<i>Žarko Muljačić (Berlin)</i>	
„Et ut easdem omelias quisque aperte transferre studeat ...“. Sulla formazione ‚decentralizzata‘ delle prime lingue romanze .....	269
<i>Hans Siegfried Scherer (Köln)</i>	
Primeros pasos hacia un lenguaje técnico en el <i>Libro del Acedrex</i> de Alfonso el Sabio .....	279
<i>Wolfgang Schweickard (Jena)</i>	
Tabu und Euphemismus in der italienischen Lexikographie .....	303
<i>Pierre Swiggers (Louvain)</i>	
<i>Le Treté de la grammaire françoize</i> (1550) de Louis Meigret: La description et la terminologie du nom .....	311
<i>Barbara Verwiebe (Aachen)</i>	
„Quelques-uns croient qu'une femme ne peut entendre le Latin“. Mlle de Gournay als Übersetzerin von Tacitus und Sallust .....	327
<i>Wolfram Wilss (Saarbrücken)</i>	
Welches Selbstverständnis hat der Übersetzer? .....	333
<b>B. Beiträge zu Literatur und Sprachkunst</b>	
<i>Elisabeth Arend (Göttingen)</i>	
... senza modo risero le donne ... – Lachen und Komik im <i>Decameron</i> .....	347

<i>Maria Fancelli (Firenze)</i>	
Una costruzione del dolore: rileggendo <i>La Metamorfosi</i> di Franz Kafka . . . . .	369
<i>Hans Felten (Aachen)</i>	
Venus und Maria im intertextuellen Streite – zum Mystikdiskurs in der spanischen Literatur . . . . .	379
<i>Raffael Gutiérrez Girardot (Bonn)</i>	
Ciudad y literatura. Ejemplos hispanoamericanos . . . . .	391
<i>Kurt Hammerich (Aachen), Christiane Funken (Freiburg) und Brigitte Selden (Zürich)</i>	
Der Schleier: Alltagsrequisit und Mythos . . . . .	401
<i>Frank-Rutger Hausmann (Freiburg)</i>	
Translatio militiae sive retranslatio – Chrétien de Troyes' „Cligés“ im Lichte eines altbekannten Topos . . . . .	417
<i>Gerold Hilty (Zürich)</i>	
La aparición del romance en los documentos de la cancillería de los reyes de Castilla en la primera mitad del siglo XIII . . . . .	427
<i>Willi Hirndt (Bonn)</i>	
Caravaggios ‚Wahrsagende Zigeunerin‘. Versuch einer Deutung . . . . .	441
<i>Willi Jung (Bonn)</i>	
Verfahrensweisen der Typisierung bei Balzac . . . . .	473
<i>Sebastian Neumeister (Berlin)</i>	
Perfektibilität bei Leopardi . . . . .	489
<i>Ulrich Prill (Chemnitz)</i>	
Emma goes Hollywood: <i>Wahrung und Wandel</i> in der Madame-Bovary-Verfilmung von Vincente Minnelli (1949) . . . . .	499
<i>Ulrich Ricken (Halle)</i>	
Zur Entwicklung des terminologischen Verhältnisses von Literaturbegriff und Wissenschaft im Französischen und Deutschen des 18. Jahrhunderts . . . . .	513
<i>Helmut Siepmann (Aachen)</i>	
Ein romanisches Indienerlebnis: Goa im portugiesischen Roman <i>O Signo da Ira</i> von Orlando da Costa . . . . .	523
<i>Birgit Tappert (Bonn)</i>	
G.B. Marin's Prinzip der <i>varietas</i> am Beispiel der Brunnenepigramme in der <i>Galeria</i> . . . . .	533
<i>Michel Zink (Paris)</i>	
Un jeu qui se mange: <i>pincemerines</i> chez Gautier de Coincy . . . . .	551